

*The Letters of*  
*F. Scott Fitzgerald*  
*to His Daughter*

*edited with notes by*  
Kayoko Miyauchi

*with an introduction by*  
Haruki Murakami

**SANSHUSHA**

## 目次

### フィッツジェラルドの魅力（村上春樹）

<b>Aug. 8, 1933</b>	気にすべきこと、気にすべきでないこと20箇条 .....	1
<b>Nov. 17, 1936</b>	数学、物理、化学は来年もぜひとるように .....	3
<b>Postmarked July 5, 1937</b>		
	恋愛も結構だが車の中はだめだ、酒もとんでもない .....	6
<b>Mar. 11, 1938</b>	ヴァサール女子大の入試にはどうしても合格してほしい .....	8
<b>Spring, 1938</b>	技巧を凝らした最高の英詩は、キーツの「聖アグネス祭の前夜」だろうね…卒業式には入院中のお母さんに出てきてもらおう .....	10
<b>May, 1938</b>	大学に入ったら、どの科目をとるか2人でよく話し合おう .....	13
<b>Jul. 7, 1938</b>	私達の結婚は間違いだった。おまえはお母さんのような女にはならないでくれ。お父さんだって昔はもっと立派なもっとまじなことをやっていたんだ .....	15
<b>Jul., 1938</b>	結婚、学業、女性の職業 .....	21
<b>Sep. 19, 1938</b>	大学に入ったら、まず図書館へ行って本を開きなさい .....	24
<b>Fall, 1938</b>		
	将来有望なごく少数の男性からみてすごく魅力的な女性になれ .....	26
<b>Dec., 1938</b>	落第しそうなんだってね、がっかりしたよ .....	29
<b>Jan., 1939</b>	親戚中で女子で大学教育を受けるのは、おまえが初めてだ .....	31
<b>Mar. 11, 1939</b>		
	『戦争と平和』は早すぎる。デフォーとバトラーを読みなさい .....	32
<b>Mar., 1939</b>	仕送りと小遣いの使い方 .....	35
<b>Apr. 5, 1939</b>		
	試験勉強をするはずだった夜、もしも親友が困ってやってきたら .....	37

**Jan. 25, 1940**

人気のある女の子が 19 か 20 歳でかかる恐ろしい病気がある ..... 39

**Apr. 12, 1940** 大学時代に私がやった誤ちを娘が繰り返すなんて…もう借金  
金が何千ドルにもなってしまった。一銭も無駄使いしないでおくれ .... 40

**Jun. 12, 1940** 「優」をそろえようとするな ..... 41

**Aug. 24, 1940** 相手の男性は共働きを許してくれるか、個性的で想像力豊  
かな人間か——つまり一生一緒にいても飽きないような男なのか ..... 45

**Sep. 5, 1940** 短編小説論及び創作法 ..... 48

**Oct. 5, 1940** 『ヴェニスに死す』と『ドリアン・グレイの画像』の比較 .... 50

**Nov. 2, 1940** 以前はよく手紙を書いていたのに ..... 52

**Nov. 29, 1940** お前のお気に入りのトマス・ウルフについて ..... 52

**Dec. 7, 1940** 心臓の発作を起こしてしまって、まだ寝ているんだ ..... 55

**Dec., 1940** おまえには両親という悪い手本がある。親のしなかったこと  
を何でもしてごらん。そうすればぜったいにうまくいく ..... 56

**Notes** ..... 60

**Appendix** ..... 89

**年表** ..... 96

*La Paix, Rodgers' Forge*  
*Towson, Maryland*  
*August 8, 1933*

Dear Pie:

I feel very strongly about you doing [your] duty. Would you 5  
 give me a little more documentation about your reading in French?  
 I am glad you are happy—but I never believe much in happiness. I  
 never believe in misery either. Those are things you see on the  
 stage or the screen or the printed page, they never really happen to  
 you in life. 10

All I believe in in life is the rewards for virtue (according to your  
 talents) and the *punishments* for not fulfilling your duties, which are  
 doubly costly. If there is such a volume in the camp library, will  
 you ask Mrs. Tyson to let you look up a sonnet of Shakespeare's in  
 which the line occurs "*Lilies that fester smell far worse than weeds.*" 15

Have had no thoughts today, life seems composed of getting up  
 a *Saturday Evening Post* story. I think of you, and always pleasantly;  
 but if you call me "Pappy" again I am going to take the White Cat  
 out and beat his bottom *hard, six times for every time you are*  
*impertinent.* Do you react to that? 20

I will arrange the camp bill.

Halfwit, I will conclude.

Things to worry about:

Worry about courage

Worry about cleanliness 25

Worry about efficiency

Worry about horsemanship

Worry about...

Things not to worry about:

Don't worry about popular opinion

Don't worry about dolls

5 Don't worry about the past

Don't worry about the future

Don't worry about growing up

Don't worry about anybody getting ahead of you

Don't worry about triumph

10 Don't worry about failure unless it comes through your own  
fault

Don't worry about mosquitoes

Don't worry about flies

Don't worry about insects in general

15 Don't worry about parents

Don't worry about boys

Don't worry about disappointments

Don't worry about pleasures

Don't worry about satisfactions

20 Things to think about:

What am I really aiming at?

How good am I really in comparison to my contemporaries in  
regard to:

(a) Scholarship

25 (b) Do I really understand about people and am I able to get  
along with them?

(c) Am I trying to make my body a useful instrument or am I  
neglecting it?

With dearest love,

[Daddy]

P.S. My come-back to your calling me Pappy is christening you by the word Egg, which implies that you belong to a very rudimentary state of life and that I could break you up and crack 5 you open at my will and I think it would be a word that would hang on if I ever told it to your contemporaries. "Egg Fitzgerald." How would you like that to go through life with—"Eggie Fitzgerald" or "Bad Egg Fitzgerald" or any form that might occur to fertile minds? Try it once more and I swear to God I will hang it 10 on you and it will be up to you to shake it off. Why borrow trouble?

Love anyhow.

*Grove Park Inn*

*Asheville, North Carolina* 15

*November 17, 1936*

Dearest Pie:

I got a School Letter saying that Thanksgiving Day is best, and it is better for me that way. There is no particular advantage in going out two or three times rather than one, without particular 20 objectives; the idea is to go out once and have a good time. I'll be delighted to meet whoever you want, and our engagement is on Thanksgiving Day.

(This is a parenthesis: I got the little charms that you sent me for my birthday, the bells dangling and the mule, and appreciated your thought of me—you little donkey!)

Park Avenue girls are hard, aren't they? Usually the daughters of  
 5 "up-and-coming" men and, in a way, the inevitable offspring of that type. It's the "Yankee push" to its last degree, a sublimation of the sort of Jay Gould who began by peddling bad buttons to a county and ended, with the same system of peddler's morals, by peddling five dollar railroads to a nation.

10 Don't mistake me. I think of myself always as a northerner—and I think of you the same way. Nevertheless, we are all of one nation and you will find all the lassitude and laziness there that you despise, enough to fill Savannah and Charleston, just as down here you will find the same "go getter" principle in the Carolinas.

15 I don't know whether you will stay there another year—it all depends on your marks and your work, and I can't give you the particular view of life that I have (which as you know is a tragic one), without dulling your enthusiasm. A whole lot of people have found life a whole lot of fun. I have not found it so. But, I had a  
 20 hell of a lot of fun when I was in my twenties and thirties; and I feel that it is your duty to accept the sadness, the tragedy of the world we live in, with a certain *esprit*.

Now, insofar as your course is concerned, there is no question of your dropping mathematics and taking the easiest way to go into  
 25 Vassar, and being one of the girls fitted for nothing except to reflect other people without having any particular character of your own. I want you to take mathematics up to the limit of what the school offers. I want you to take physics and I want you to take



Mrs. Francis Scott Fitzgerald  
has the honour of announcing  
the marriage of her daughter  
Frances Scott  
to  
Samuel Jackson Lanahan  
Ensign, United States Naval Reserve  
Saturday, the thirteenth of February  
Nineteen hundred and forty-three  
Church of Saint Ignatius Loyola  
New York

*Zelda felt unable to go to New York for Scottie's wartime wedding to Samuel J. Lanahan of Baltimore then a Naval officer on duty in the Atlantic, and the Obers gave the reception. Above, they congratulate the bride. Mary Law (Mrs. Stuart Taylor), the maid of honor, is at left.*



## NOTES

### 〈参考文献〉

- Turnbull, Andrew, *Scott Fitzgerald* (Charles Scribner's Sons, 1962)  
Eble, Kenneth, *F. Scott Fitzgerald* (Twayne's U. S. Authors Series, Twayne, 1963)  
Bruccoli, Matthew J. & Smith, Scottie Fitzgerald & Kerr, Joan P., eds., *The Romantic Egoists* (Charles Scribner's Sons, 1974)  
Mizener, Arthur, *Scott Fitzgerald and his World* (Thames and Hudson, 1972)  
野崎孝 編『フィッツジェラルド』(20世紀英米文学案内, 研究社, 1966)  
刈田元司 編『フィッツジェラルドの文学』(荒地出版社, 1982)

[August 8, 1933]

父 Fitzgerald 36歳                  娘 Scottie 11歳

P. L.

- 1 1 **La Paix** [F. la pɛ] 「平和荘」 妻 Zelda(1900-48)が1932年1月に2度目の精神障害で倒れ(1930年4月発病。精神分裂症と診断される), Towson の Sheppard Pratt Hospital に入院したため, Fitzgerald は5月から翌年12月まで Bayard Turnbull 所有のこの貸し邸宅に移り住んだ。 *Tender is the Night* (1934) はここで脱稿した。当時 Scottie の遊び友達だった Bayard の息子 Andrew は詳細な伝記 *Scott Fitzgerald* (1962) の著者であり, 本書の原典である *The Letters of F. Scott Fitzgerald* (1963) の編者でもある。(→ p.28, l.12注)

**Rodger's Forge** [rɒdʒərz fɔ:dʒ]

- 2 **Towson** [təʊsn] Maryland 州中部 Baltimore (→ p. 9, l. 13注) 付近の町。  
4 **Pie** cf. *sweetie pie*. 《話》「愛する人; 恋人」  
14 **Mrs. Tyson** [taɪsn]

**sonnet** 《詩》「ソネット」 14行詩。押韻法によって, 主要8行連句と6行連句が付いた形のイタリア形式と, 3つの4行連句と, それに続く2行連句からなる英国形式とに2大別される。

**Shakespeare** [ʃeɪkspiə], William (1564-1616) 英国の詩人・劇作家。Goethe, Dante と共に世界3大文豪のひとり。Stratford-upon-Avon 出身。20余年間に37編の戯曲と7編の詩を書いた。主要作品: *Romeo and Juliet* (1594-5), *Hamlet* (1600-1), *Macbeth* (1605-6), *The Merchant of Venice* (1596-7), *Julius Caesar* (1600?)。

- 15 "**Lilies that fester ... weeds.**" 「腐ったユリの花は雑草よりもはるかに

ひどい悪臭を放つ」 Shakespeare の Sonnet 94 の一節。(→ p.89 Appendix 1) 'Shakespeare's *Sonnets*' (1609) 154 編からなる Shakespeare のソネット集。第1部 (I-CXXVI) は作者のパトロンである貴公子にあてたもので、第2部 (CXXVII-CLIV) は、いわゆる Dark Lady への愛、彼女の魅力、および彼女の不節操などについて書かれている。

- 16 **getting up** ~ 「～を書き上げること」
- 17 **Saturday Evening Post, The** 米国の保守的な大衆雑誌。1821年創刊。Fitzgerald は長編執筆中の生活費と借金返済金を捻出するために通俗雑誌に短編を書きまくり、主にこの Post 誌に発表した。
- 18 **Pappy** 《話》=papa. cf. dad; daddy.
- 19 **bottom**=buttocks. 「しり; 臀部」
- 22 **Halfwit**=silly person; fool. ここでは呼びかけ。(→ p. 11, l. 4)
- 2 22 **contemporaries** i. e. contemporaries at school. 「同期(級)生」  
**in regard to**=with respect to; concerning. cf. as regards; concerning.
- 3 3 **come-back** 《俗》「言い返し; しっぺ返し」
- 6 **at my will** 「思いのままに; 好きなように」
- 7 **hang on** 「やっかいである; 悩まし続ける」
- 10 **fertile**=(of a person's mind) inventive ; full of suggestions, ideas, etc.  
**hang ~ on ...** 「…に～というあだ名をつける」
- 11 **it will be up to you to ...** 「…するかどうかはおまえ次第だ」  
**Why borrow trouble ?** ここでは Why do you bring yourself into trouble ? の意味。 cf. It was my mother's nature to *borrow trouble*.

[November 17, 1936]

Scottie は 1936 年秋から、Connecticut 州の Ethel Walker 寄宿学校に入った。1936 年の Fitzgerald の年収は 1919 年以来最低で、借金総額は 40,000 ドル以上になっていた。

- 14 **Grove** [grouv] **Park Inn** Fitzgerald は肺結核を再発して 1935 年 5-9 月静養のためこのホテルに住んだことがあり、1936 年 4 月には *Zelda* を Highland Hospital (→ p. 11, l. 19) に移し、7-12 月に病院の近くのこのホテルに再び移り住んだ。
- 15 **Asheville** [æʃvil] North Carolina 州西部の都市。Appalachian 山脈に囲まれ、保養地として知られている。Thomas Wolfe (→ p.52, l.19-p.53, l.1; p. 58, ll. 5-14) の生地。
- 18 **School Letter** 「(Ethel Walker から配られた) 学校通信」  
**Thanksgiving Day** 「感謝祭」現在は 11 月の第 4 木曜日。1620 年に New England の Plymouth に上陸した Pilgrim Fathers が翌年、秋の大収穫を神に感謝して、3 日間の祝宴を開いたのが始まり。
- 4 1 **charms** 「小さな飾り物」

- 2 **mule** 「(つっかけ式の)スリッパ; (ローヒールの)室内ばき靴」
- 3 **donkey**=stupid, foolish or obstinate person. ここでは呼びかけ。
- 4 **Park Avenue** New York 市 Manhattan にある大通りで、高級ホテル、住宅街であった。  
**hard**=energetic and persistent; steady and earnest. 「勤勉な; 精を出す」
- 5 “**up-and-coming**” 《主に米話》「有望な; やり手の; 精力的な」
- 6 “**Yankee push**” 「ヤンキー流のがんばり; 向こう意気」 cf. Yankeeism.  
**to its last degree** 「極端な; 極度の」
- 7 **Jay Gould** [dʒei ɡu:ld] (1836-92) 米国の実業家・投機家。New York 州出身。結婚後、鉄道株の売買に着手。主要鉄道会社の株を買い占め、巨万の財産を築いた。1868 年には、Erie 鉄道の不正持株 7 万ドル分を Cornelius Vanderbilt に売りつけて起訴され、示談にしたことがあった。
- 9 **railroads**(*pl.*)=railroad shares or stocks. 「鉄道株」
- 10 **northerner** 「北部人; 米国北部諸州(生まれ)の人」
- 13 **Savannah** [səvəˈnæ] Georgia 州東部、Savannah 河口の都市。  
**Charleston** [tʃɑ:rlstən] West Virginia 州西部の都市で州都。
- 14 “**go getter**”=go-getter. 《米話》「敏腕家; やり手; 精力的な人」
- 18 **a whole lot of** 《話》「たくさん」
- 19 **a hell of** 《俗》「非常な; 途方もない」
- 22 **esprit** [isprɪ:] 「(ひらめく)才気; 機知」
- 25 **Vassar** [væsə] (College) 所在地: New York 州 Poughkeepsie. 1861 年創設の女子大。
- 5 7 **gone into** < go into. 「(研究に)従事する」
- 8 **coordinate geometry** 「座標幾何学」
- 11 **conic sections** [幾何] 「円錐曲線幾何学」
- 13 **calculus** [kælkjələs] [数学] 「計算法; 微積分学」 cf. differential [integral] calculus. 「微(積)分法」
- 16 **go over**=examine.
- 18 **tough** 「耐えがたい; いやな」  
**slide into the subjects** 「こっそり(知らぬ間に; いつの間にか)科目をとる(履習する)」
- 23 **on bounds** 「制約されていて」
- 24 **Packard** James Ward Packard (1863-1928) が設立した自動車会社。  
**roadster** 「ロードスター」 2, 3 人乗りのオープン型自動車。
- 25 **allow for** 「手心を加える; 大目にみる」  
**exuberance** [igzú:bərəns] 「しゃべり過ぎ; 言葉数の多いこと」